

この航空・鉄道事故調査委員会設置法の翻訳は、平成十八年法律第十九号までの改正（平成十八年四月一日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成十八年三月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission has been prepared (up to the revisions of Act No. 19 of 2006 (Effective Apr 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 航空・鉄道事故調査委員会設置法（昭和四十八年十月十二日法律第百十三号）

### Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission (Act No. 113 of 1973)

航空・鉄道事故調査委員会設置法をここに公布する。

The Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission is hereby promulgated.

#### 航空・鉄道事故調査委員会設置法

#### Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission

#### 第一条（目的）

#### Article 1 (Purpose)

この法律は、航空事故及び鉄道事故の原因並びにこれらの事故に伴い発生した被害の原因を究明するための調査を適確に行わせるとともに、これらの事故の兆候について必要な調査を行わせるため航空・鉄道事故調査委員会を設置し、もつて航空事故及び鉄道事故の防止並びにこれらの事故が発生した場合における被害の軽減に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act shall be to establish an Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission to properly carry out investigations into the causes of aircraft and railway accidents and causes of damage incidental to such accidents, as well as the necessary investigations into serious incidents, and to contribute to the prevention of aircraft and railway accidents, and to help to alleviate damages if such

accidents take place.

## 第二条 (設置)

### Article 2 (Establishment)

国土交通省に、航空・鉄道事故調査委員会（以下「委員会」という。）を置く。

The Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission (hereinafter referred to as the "Commission") shall be established in the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第二条の二 (定義)

### Article 2-2 (Definitions)

この法律において「航空事故」とは、航空法（昭和二十七年法律第二百三十一号）第七十六条第一項各号に掲げる事故をいう。

(1) The term "aircraft accident" as used in this Act shall mean an accident listed in each of the items under Article 76, paragraph 1 of the Civil Aeronautics Act (Act No. 231 of 1952).

2 この法律において「航空事故の兆候」とは、機長が航行中他の航空機との衝突又は接触のおそれがあつたと認めた事態その他航空法第七十六条の二の国土交通省令で定める事態をいう。

(2) The term "aircraft serious incident" as used in this Act shall mean a situation where the pilot in command of an aircraft in flight recognized a risk of collision or contact with another aircraft, or any other situation prescribed by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism under Article 76-2 of the Civil Aeronautics Act.

3 この法律において「航空事故等」とは、航空事故及び航空事故の兆候をいう。

(3) The term "aircraft accident, etc." as used in this Act shall mean aircraft accidents and serious incidents.

4 この法律において「鉄道事故」とは、鉄道事業法（昭和六十一年法律第九十二号）第十九条の列車又は車両の運転中における事故及び専用鉄道において発生した列車の衝突又は火災その他の列車又は車両の運転中における事故並びに軌道において発生した車両の衝突又は火災その他の車両の運転中における事故であつて、国土交通省令で定める重大な事故をいう。

(4) The term "railway accident" as used in this Act shall mean a serious accident among those of the following kind of accident prescribed by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism;

an accident that occurs during the operation of a train or railway vehicle as mentioned in Article 19 of the Railway Enterprise Act (Act No. 92, 1986),

collision or fire involving a train or any other accident that occurs during the operation of a train or vehicle on a private railway,

collision or fire involving a train or any other accident that occurs during the

operation of a train on a tramway.

5 この法律において「鉄道事故の兆候」とは、鉄道事故が発生するおそれがあると認められる国土交通省令で定める事態をいう。

(5) The term "railway serious incident" as used in this Act shall mean a situation prescribed by the Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism where it is recognized that there is risk of a railway accident occurring.

6 この法律において「鉄道事故等」とは、鉄道事故及び鉄道事故の兆候をいう。

(6) The term "railway accident, etc." as used in this Act shall mean railways accidents and serious incidents.

### 第三条 (所掌事務)

#### Article 3 (Affairs under the Jurisdiction)

委員会の所掌事務は、次のとおりとする。

The affairs under the jurisdiction of the Commission shall be as follows:

一 航空事故の原因を究明するための調査を行うこと。

(i) Carrying out investigations into the causes of aircraft accidents.

二 航空事故に伴い発生した被害の原因を究明するための調査を行うこと。

(ii) Carrying out investigations into the causes of damage incidental to aircraft accidents.

三 航空事故の兆候について航空事故を防止する観点から必要な調査を行うこと。

(iii) Carrying out aircraft serious incident investigations necessary from the perspective of preventing aircraft accidents.

四 鉄道事故の原因を究明するための調査を行うこと。

(iv) Carrying out investigations into the causes of railway accidents.

五 鉄道事故に伴い発生した被害の原因を究明するための調査を行うこと。

(v) Carrying out investigations into the causes of damage incidental to railway accidents.

六 鉄道事故の兆候について鉄道事故を防止する観点から必要な調査を行うこと。

(vi) Carrying out railway serious incident investigations necessary from the perspective of preventing railway accidents.

七 前各号の調査の結果に基づき、航空事故及び鉄道事故の防止並びにこれらの事故が発生した場合における被害の軽減のため講ずべき施策について勧告すること。

(vii) Recommending, based on the results of investigations prescribed in the preceding items, measures which should be taken to prevent aircraft accidents and railway accidents, as well as to alleviate damages if such accidents take place.

八 航空事故及び鉄道事故の防止並びにこれらの事故が発生した場合における被害の軽減のため講ずべき施策について建議すること。

(viii) Proposing measures which should be taken to prevent aircraft accidents and railway accidents, as well as to alleviate damages if such accidents

take place.

九 前各号に掲げる事務を行うため必要な調査及び研究を行うこと。

(ix) Conducting investigations and carrying out research necessary to effect the affairs listed in each of the preceding items.

#### 第四条 (職権の行使)

##### Article 4 (Exercise of Authority)

委員会の委員長及び委員は、独立してその職権を行なう。

The chairperson and each member of the Commission shall independently exercise their authority.

#### 第五条 (組織)

##### Article 5 (Organization)

委員会は、委員長及び委員九人をもつて組織する。

(1) The Commission shall be composed of a chairperson and nine members.

2 委員のうち四人は、非常勤とする。

(2) Four of the members shall be part-time members.

3 委員長は、会務を総理し、委員会を代表する。

(3) The chairperson shall preside over the affairs of the Commission, and shall represent it.

4 委員長に事故があるときは、あらかじめその指名する常勤の委員が、その職務を代理する。

(4) Should the chairperson be incapacitated, a full-time member designated beforehand shall represent the chairperson's duty.

#### 第六条 (委員長及び委員の任命)

##### Article 6 (Appointment of the Chairperson and Members of the Commission)

委員長及び委員は、委員会の所掌事務の遂行につき科学的かつ公正な判断を行うことができる者と認められる者のうちから、両議院の同意を得て、国土交通大臣が任命する。

(1) The chairperson and members of the Commission shall be appointed by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with the consent of both houses of the Diet from among persons found to be possessing scientific and fair judgment to conduct the affairs under the jurisdiction of the Commission.

2 委員長又は委員につき任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、国土交通大臣は、前項の規定にかかわらず、同項に定める資格を有する者のうちから、委員長又は委員を任命することができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in the event that when the term of office of the chairperson or a member has expired, or a vacancy has occurred on the Commission, the consent of both Houses cannot be obtained for

the appointment of a new chairperson or member because the Diet is in recess or the House of Representatives is dissolved, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may appoint the chairperson or a member from among persons possessing the qualifications provided for in the preceding paragraph.

3 前項の場合においては、任命後最初の国会において両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認を得られないときは、国土交通大臣は、直ちにその委員長又は委員を罷免しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the approval of both Houses of the Diet shall be obtained at the first session of the Diet after the appointment in question. In the event that approval by both Houses cannot be obtained, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall dismiss the chairperson or member in question immediately.

4 次の各号のいずれかに該当する者は、委員長又は委員となることができない。

(4) Any person who falls under any of the following items may not become chairperson or a member of the Commission:

一 破産者で復権を得ないもの

(i) A bankrupt who has not had his or her rights restored.

二 禁錮以上の刑に処せられた者

(ii) A person who has been punished by an imprisonment or severer sentence.

三 航空運送事業者若しくは航空機若しくは航空機の装備品の製造、改造、整備若しくは販売の事業を営む者又はこれらの者が法人であるときはその役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）若しくはこれらの者の使用人その他の従業者

(iii) Any air carrier or any entity engaged in the business of manufacture, alteration, maintenance or sale of aircraft or their appliances, or an officer thereof, if the above is a juridical person (including any person whose actual scope of authority or control is equivalent to or greater than that of an officer regardless of title), or its employee and other person in the service.

四 鉄道事業者若しくは軌道経営者若しくは鉄道若しくは軌道の用に供する車両、信号保安装置その他の陸運機器の製造、改造、整備若しくは販売の事業を営む者又はこれらの者が法人であるときはその役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）若しくはこれらの者の使用人その他の従業者

(iv) Any railway or tramway operators or any entity engaged in the business of manufacture, alteration, maintenance or sale of vehicle, signal safety devices or other land transportation machinery used in connection with railways or tramways, or an officer thereof, if the above is a juridical person (including any person whose actual scope of authority or control is equivalent to or greater than that of an officer regardless of title), or its employee and other person in the service.

五 前二号に掲げる事業者の団体の役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等

以上の職権又は支配力を有する者を含む。)又は使用人その他の従業者

(v) Any officer of any association of the enterprises listed in the two preceding items (including any person whose actual scope of authority or control is equivalent to or greater than that of an officer regardless of title), or its employee and other person in the service.

#### 第七条 (任期)

##### Article 7 (Term of Office)

委員長及び委員の任期は、三年とする。ただし、補欠の委員長又は委員の任期は、前任者の残任期間とする。

(1) The term of office of the chairperson and members of the Commission shall be three years provided, however, that the term of office of a chairperson or member chosen to fill a vacancy shall be the remaining term of office of his or her predecessor.

2 委員長及び委員は、再任されることができる。

(2) The chairperson and members may be reappointed.

#### 第八条 (罷免)

##### Article 8 (Dismissal)

国土交通大臣は、委員長又は委員が第六条第四項各号の一に該当するに至ったときは、これらを罷免しなければならない。

(1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall dismiss the chairperson or a member from office if any item of Article 6, paragraph 4 becomes applicable to that person.

2 国土交通大臣は、委員長若しくは委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認めるとき、又は委員長若しくは委員に職務上の義務違反その他委員長若しくは委員たるに適しない行為があると認めるときは、あらかじめ委員会の意見を聴いた上、両議院の同意を得て、これらを罷免することができる。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, after consulting with the Commission and obtaining the consent of both Houses of the Diet, may dismiss the chairperson or a member from office when he/she finds that person is incapable of executing his or her duties due to mental or physical disorder or has committed a violation of obligations in the course of duties or conduct unbecoming the office.

#### 第九条 (会議)

##### Article 9 (Meetings)

委員会は、委員長が招集する。

(1) Meetings of the Commission shall be convened by the chairperson.

2 委員会は、委員長及び四人以上の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をするこ

とができない。

(2) Meetings may not be convened and decisions may not be made unless the chairperson and four or more members are present.

3 委員会の議事は、出席者の過半数でこれを決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。

(3) All matters shall be decided by majority of those present. In case of a tie vote, the chairperson shall break the tie.

4 委員長に事故がある場合の第二項の規定の適用については、第5条第4項の規定により委員長の職務を代理する常勤の委員は、委員長とみなす。

(4) In applying the second paragraph above in the event that the chairperson is incapacitated, the full-time member representing the chairperson's duty pursuant to the provision of Article 5, paragraph 4 shall be deemed as the chairperson.

## 第十条 (服務)

### Article 10 (Duties)

委員長及び委員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職務を退いた後も、同様とする。

(1) The chairperson and members shall not divulge any secret that may have come to their knowledge in the course of their duties. The same shall apply after they retire from their duties

2 委員長及び委員は、在任中、政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をしてはならない。

(2) The chairperson and members, during their terms of office, shall not be officers of political parties or other political organizations or actively participate in political activities.

3 委員長及び常勤の委員は、在任中、国土交通大臣の許可のある場合を除くほか、報酬を得て他の職務に従事し、又は営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行ってはならない。

(3) The chairperson and full-time members, during their terms of office, shall not engage in other duties while receiving remuneration, or engage in commercial business or carry out any other business for pecuniary gain except in such cases as permitted by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第十一条 (給与)

### Article 11 (Salary)

委員長及び委員の給与は、別に法律で定める。

The salary of the chairperson and members shall be separately specified by an act.

## 第十二条 (専門委員)

### Article 12 (Expert Advisers)

委員会に、専門の事項を調査させるため、専門委員を置くことができる。

(1) Expert advisers may be appointed to investigate technical matters.

2 専門委員は、学識経験のある者のうちから、委員会の意見を聴いて、国土交通大臣が任命する。

(2) Expert advisers shall be appointed from among persons with relevant knowledge and experience by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism after the Minister has consulted with the Commission.

3 専門委員は、非常勤とする。

(3) Expert advisers shall be part-time members of the Commission.

### 第十三条 (職務従事の制限)

#### Article 13 (Restriction of Engagement in Duties)

委員会は、委員長、委員又は専門委員が航空事故等又は鉄道事故等（以下「事故等」という。）の原因（航空事故又は鉄道事故については、これらの事故に伴い発生した被害の原因を含む。以下同じ。）に関係があるおそれのある者と密接な関係を有すると認めるときは、当該委員長、委員又は専門委員を当該事故等に関する調査（以下「事故等調査」という。）に従事させてはならない。

(1) When it finds that the chairperson, any member or any expert adviser of the Commission is closely related to any person who is likely to be connected to the causes of an aircraft accident, etc. or a railway accident, etc. (hereinafter referred to as "accident, etc.") (in regard to aircraft accident or railway accident, including the causes of damage incidental to such accidents, and the same shall apply hereinafter), the Commission shall not permit such chairperson, members or expert advisers to engage in the investigation of the said accident, etc. (hereinafter referred to as the "accident, etc. investigation").

2 前項の委員長又は委員は、当該事故等調査に関する委員会の会議に出席することができない。

(2) Such chairperson or member may not be present at meetings concerning the said accident, etc. investigation.

### 第十四条 (事務局)

#### Article 14 (Secretariat)

委員会の事務を処理させるため、委員会に事務局を置く。

(1) In order to manage the affairs of the Commission, a secretariat of the Commission shall be established.

2 事務局に、事務局長、事故調査官その他の職員を置く。

(2) The personnel of the secretariat shall consist of a director-general and accident investigators, among others.

3 事務局長は、委員長の命を受けて、局務を掌理する。

(3) The director-general shall administer the secretariat in accordance with the directives of the chairperson of the Commission.

4 事務局の内部組織は、国土交通省令で定める。

(4) The internal organization of the secretariat shall be established by an Ordinance of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

## 第十五条（事故等調査）

### Article 15 (Accident, etc. Investigation)

委員会は、国際民間航空条約の規定並びに同条約の附属書として採択された標準、方式及び手続に準拠して、第3条第一号から第三号までに規定する調査を行うものとする。

(1) The Commission shall conduct investigations prescribed by Article 3, items 1 to 3 in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation and with the Standards, Practices and Procedures adopted as Annexes thereto.

2 委員会は、事故等調査を行うため必要があると認めるときは、次に掲げる処分をすることができる。

(2) The Commission may, when it finds it necessary for conducting an accident, etc. investigation, take the dispositions listed in the following items:

一 航空機の使用人、航空機に乗り組んでいた者、航空事故に際し人命又は航空機の救助に当たった者その他の航空事故等の関係者（以下「航空事故等関係者」という。）から報告を徴すること。

(i) Take reports from persons involved in the aircraft accident, etc. such as users of the aircraft, aircraft crew, persons who have engaged in rescue of human life or aircraft during an aircraft accident. (hereinafter referred to as "person involved in an aircraft accident, etc.").

二 鉄道事業者、軌道経営者、列車又は車両に乗務していた者、鉄道事故に際し人命の救助に当たった者その他の鉄道事故等の関係者（以下「鉄道事故等関係者」という。）から報告を徴すること。

(ii) Take reports from persons involved in the railway accident, etc. such as railway operators, tramway operators, crew of trains or other vehicle, persons who have engaged in rescue of human life during a railway accident. (hereinafter referred to as "person involved in a railway accident, etc.").

三 事故等の現場、航空機の使用人、鉄道事業者又は軌道経営者の事務所その他の必要と認める場所に立ち入って、航空機、鉄道施設、帳簿、書類その他の事故等に関する物件（以下「関係物件」という。）を検査し、又は航空事故等関係者若しくは鉄道事故等関係者（以下「関係者」という。）に質問すること。

(iii) Enter the scene of an accident, etc., offices of users of the aircraft, railway operators, tramway operators, and any place where deemed necessary and examine any aircraft, railway facility, book, document or other material relevant to the accident, etc. (hereinafter referred to as "relevant material") and interrogate any person involved in an aircraft accident, etc. or railway accident,

etc. (hereinafter referred to as "person involved").

四 関係者に出頭を求めて質問すること。

(iv) Request the attendance of person involved and interrogate them.

五 関係物件の所有者、所持者若しくは保管者に対し当該物件の提出を求め、又は提出物件を留め置くこと。

(v) Require the owner, holder or custodian of any relevant material to produce it and/or take custody of the same.

六 関係物件の所有者、所持者若しくは保管者に対し当該物件の保全を命じ、又はその移動を禁止すること。

(vi) Require the owner, holder or custodian of any relevant material to preserve same, and prohibit such parties from relocating same.

七 事故等の現場に、公務により立ち入る者及び委員会が支障がないと認める者以外の者が立ち入ることを禁止すること。

(vii) Prohibit persons from entering to the scene of an accident, etc. except for those on public duty or otherwise sanctioned by the Commission.

3 委員会は、必要があると認めるときは、委員長、委員又は事務局の職員に前項各号に掲げる処分を、専門委員に同項第三号に掲げる処分をさせることができる。

(3) The Commission may, when it finds it necessary, cause the chairperson, members or officials of the secretariat to take the dispositions listed in each item of the preceding paragraph, and cause the expert advisers to take the dispositions listed in item (3) of the same paragraph.

4 前項の規定により第二項第三号に掲げる処分をする者は、その身分を示す証票を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(4) Any official who disposes of the matters listed in item (3) of the second paragraph of this article pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry his/her identification and present the same to any relevant person upon request.

5 第二項又は第三項の規定による処分の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority of disposition prescribed in paragraph 2 or 3 shall not be construed as encompassing criminal investigations.

## 第十五条の二 (調査等の委託)

### Article 15-2 (Entrustment of Investigation, etc.)

委員会は、事故等調査を行うため必要があると認めるときは、調査又は研究の実施に関する事務の一部を、独立行政法人（独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人をいう。第十八条において同じ。）、民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立された法人、事業者その他の民間の団体又は学識経験を有する者に委託することができる。

(1) When it finds it necessary for conducting an accident, etc. investigation, the

Commission may entrust part of their work related to the investigations or research to an incorporated administrative agency (meaning an incorporated administrative agency prescribed by Article 2, paragraph 1 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999)) (the same shall apply to Article 18 hereof), a juridical person that is established pursuant to the provision of Article 34 of the Civil Code (Law No. 89 of 1896), business operator, other private body or any person with relevant knowledge and experience.

2 前項の規定により事務の委託を受けた者若しくはその役員若しくは職員又はこれらの職にあつた者は、当該委託事務に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

(2) A person that is entrusted with relevant work pursuant to the provision of the preceding paragraph, including its officers or personnel, or any person who was engaged in the relevant work shall not divulge any secret that may have come to their knowledge concerning the said entrusted work.

3 第一項の規定により事務の委託を受けた者又はその役員若しくは職員であつて当該委託事務に従事するものは、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

(3) A person that is entrusted with relevant work pursuant to the provision of paragraph 1, or its officers or personnel who are engaged in the relevant entrusted work shall be deemed as officials engaged in public service by laws and regulations when the penal provisions prescribed by the Penal Code (Law No. 45 of 1907) or other laws and regulations are applied.

#### **第十六条** （事故等の発生の通報）

##### **Article 16** (Notification of the Occurrence of an Accident, etc.)

国土交通大臣は、航空法第七十六条第一項若しくは第二項若しくは第七十六条の二若しくは鉄道事業法第十九条若しくは第十九条の二の規定により事故等について報告があつたとき、又は事故等が発生したことを知つたときは、直ちに委員会にその旨を通報しなければならない。

The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall, pursuant to the provisions of Article 76, paragraph 1 or 2 or Article 76-2 of the Civil Aeronautics Act, or Article 19 or 19-2 of the Railway Enterprise Act, when the Minister has received a report of an accident, etc. or has learned of the occurrence of an accident, etc., immediately notify the Commission to that effect.

#### **第十七条** （国土交通大臣の援助）

##### **Article 17** (Assistance by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

委員会は、事故等調査を行うため必要があると認めるときは、国土交通大臣に対し、事故等についての事実の調査又は物件の収集の援助その他の必要な援助を求めることができる。

- (1) The Commission may, when it finds it necessary for conducting an accident, etc. investigation, request assistance in investigating the facts of the accident, etc. or collecting evidence, or other necessary assistance from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.
- 2 国土交通大臣は、前項の規定により事故等についての事実の調査の援助を求められた場合において、必要があると認めるときは、その職員に第十五条第二項第三号に掲げる処分をさせることができる。
- (2) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism's assistance in investigating the facts of an accident, etc. has been requested pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister may, when he/she finds it necessary, have officials of the Ministry take the actions listed in Article 15, paragraph 2, item (3).
- 3 国土交通大臣は、事故等が発生したことを知ったときは、直ちに当該事故等について事実の調査、物件の収集その他の委員会が事故等調査を円滑に開始することができるための適切な措置をとらなければならない。
- (3) When the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism has learned that an accident, etc. has occurred, the Minister shall, in appropriate cases, immediately take such measures as investigation of facts surrounding the accident, etc. and collection of evidence so that the Commission can commence an accident, etc. investigation smoothly.
- 4 国土交通大臣は、前項の規定による措置をとるため必要があると認めるときは、その職員に第十五条第二項各号に掲げる処分をさせることができる。
- (4) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may, when he/she finds it necessary in order to take measures set forth in the preceding paragraph, have officials of the Ministry take the dispositions listed in each item of Article 15, paragraph 2.
- 5 第十五条第四項及び第五項の規定は、第二項又は前項の規定により職員が処分をする場合について準用する。
- (5) The provisions of Article 15, paragraphs 4 and 5 shall apply mutatis mutandis to cases where the officials dispose of matters pursuant to the provision of the second or preceding paragraph of this Article.

#### **第十八条** （関係行政機関等の協力）

##### **Article 18** (Cooperation of Relevant Administrative Organ, etc.)

委員会は、事故等調査を行うため必要があると認めるときは、関係行政機関の長、関係地方公共団体の長、関係する独立行政法人の長又は関係する地方独立行政法人（地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第一項に規定する地方独立行政法人をいう。）の理事長に対し、資料又は情報の提供その他の必要な協力を求めることができる。

The Commission may, when it finds it necessary for conducting an accident, etc.

investigation, request the head of the relevant administrative organ, the head of the relevant local public entity, the president of an incorporated administrative agency concerned or the president of a local incorporated administrative agency concerned (meaning a local incorporated administrative agency prescribed by Article 2, paragraph 1 of the Act on Local Incorporated Administrative Agency (Act No. 118, 2003)), to submit data or information or give other necessary cooperation.

#### 第十九条 (原因関係者等の意見の聴取)

##### **Article 19** (Hearing of Opinions Involving Persons, etc. Relevant to the Cause)

委員会は、事故等調査を終える前に、当該事故等の原因に関係があると認められる者に対し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(1) The Commission shall give an opportunity to those persons related to the cause of an accident, etc. to express their opinion before completing the accident, etc. investigation.

2 委員会は、必要があると認めるときは、事故等調査を終える前に、意見聴取会を開き、関係者又は学識経験のある者から当該事故等に関して意見を聴くことができる。

(2) The Commission may, when it finds it necessary, hold hearings before completing the accident, etc. investigation, and seek views on the said accident, etc. from persons with relevant knowledge and experience.

3 旅客を運送する航空運送事業の用に供する航空機について発生した航空事故等又は旅客を運送する鉄道事業若しくは軌道事業の用に供する鉄道若しくは軌道において発生した鉄道事故等であつて一般的関心を有するものについては、前項の意見聴取会を開かなければならない。

(3) The Commission shall hold the hearings set forth in the preceding paragraph when a passenger/air carrier is involved in an aircraft accident, etc. causing public concern or when a passenger/railway operators or tramway operators is involved in a railway accident, etc. causing public concern.

#### 第二十条 (報告書等)

##### **Article 20** (Written Report, etc.)

委員会は、事故等調査を終えたときは、当該事故等に関する次の事項を記載した報告書を作成し、これを国土交通大臣に提出するとともに、公表しなければならない。

(1) The Commission shall prepare a written report of the following items on the said accident, etc. upon completion of the accident, etc. investigation and shall submit it to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and make it public.

一 事故等調査の経過

(i) The progress and process of the accident, etc. investigation;

二 認定した事実

(ii) The facts investigated;

三 事実を認定した理由

(iii) The findings of fact;

四 原因

(iv) The cause(s) or probable cause(s).

2 前項の報告書には、少数意見を附記するものとする。

(2) The opinion of any minority shall be appended to the report described in the preceding paragraph.

3 委員会は、事故等調査を終える前においても、事故等が発生した日から一年以内に事故等調査を終えることが困難であると見込まれる等の事由により必要があると認めるときは、事故等調査の経過について、国土交通大臣に報告するとともに、公表するものとする。

(3) The Commission shall, when it finds it necessary before completing the accident, etc. investigation for the reason that difficulties are expected in completing the accident, etc. investigation within one year from the day the accident, etc. occurred, report the progress and process of the accident/incident investigation to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and also make it public.

## 第二十一条 (勧告)

### Article 21 (Recommendations)

委員会は、事故等調査を終えた場合において、必要があると認めるときは、その結果に基づき、航空事故若しくは鉄道事故の防止又はこれらの事故が発生した場合における被害の軽減のため講ずべき施策について国土交通大臣に勧告することができる。

(1) The Commission may, when it finds it necessary at the completion of an accident, etc. investigation, make recommendations to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on measures which should be taken to prevent aircraft or railway accidents, or to alleviate damage if such accidents take place on the basis of the results of its investigations.

2 国土交通大臣は、前項の規定による勧告に基づき講じた施策について委員会に通報しなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall report to the Commission the measures which have been taken on the basis of recommendations set forth in the preceding paragraph.

## 第二十二条 (建議)

### Article 22 (Proposals)

委員会は、必要があると認めるときは、航空事故若しくは鉄道事故の防止又はこれらの事故が発生した場合における被害の軽減のため講ずべき施策について国土交通大臣又は関係行政機関の長に建議することができる。

The Commission may, when it finds it necessary, make proposals on measures

which should be taken to prevent aircraft or railway accidents, or to alleviate damage if such accidents take place to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism or the head of the relevant administrative organ.

**第二十三条** (政令への委任)

**Article 23** (Delegation to Cabinet Orders)

この法律に定めるもののほか、委員会に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is provided for in this Act, necessary matters concerning the Commission shall be prescribed by Cabinet Order.

**第二十四条** (不利益取扱いの禁止)

**Article 24** (Prohibition of Disadvantageous Treatment)

何人も、第十五条第二項若しくは第三項又は第十七条第二項若しくは第四項の規定による処分に応ずる行為をしたことを理由として、解雇その他の不利益な取扱いを受けない。

No person shall be discharged or disadvantaged for obeying any disposition prescribed by Article 15, paragraph 2 or 3, or Article 17, paragraph 2 or 4.

**第二十五条** (罰則)

**Article 25** (Penal Provisions)

第十五条の二第二項の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Any person who has violated the provisions of Article 15-2, paragraph 2 shall be punished by an imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

**第二十六条**

**Article 26**

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第十五条第二項第一号若しくは第二号、同条第三項又は第十七条第四項の規定による報告の徴取に対し虚偽の報告をした者

(i) Anyone who has made a false statement in connection with the preparation of a report prescribed by Article 15, paragraph 2, items (1) or (2), Article 15, paragraph 3 or Article 17, paragraph 4;

二 第十五条第二項第三号、同条第三項若しくは第十七条第二項若しくは第四項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又はこれらの規定による質問に対し虚偽の陳述をした者

(ii) Anyone who has refused, obstructed or evaded an inspection prescribed by Article 15, paragraph 2, item (3), Article 15, paragraph 3 or Article 17, paragraph 2 or 4, or anyone who has made a false statement in response to any question prescribed in the same provisions;

三 第十五条第二項第四号、同条第三項又は第十七条第四項の規定による質問に対し虚偽の陳述をした者

(iii) Anyone who has made a false statement in response to any question prescribed by Article 15, paragraph 2, item (4), Article 15, paragraph 3 or Article 17, paragraph 4;

四 第十条第二項第五号、同条第三項又は第十七条第四項の規定による処分に違反して物件を提出しない者

(iv) Anyone who has not submitted materials in contravention of any disposition prescribed by Article 15, paragraph 2, item (5), Article 15, paragraph 3 or Article 17, paragraph 4;

五 第十五条第二項第六号、同条第三項又は第十七条第四項の規定による処分に違反して物件を保全せず、又は移動した者

(v) Anyone who has not preserved materials, or has removed it contrary to any disposition prescribed by Article 15, paragraph 2, item (6) Article 15, paragraph 3 or Article 17, paragraph 4.

## 第二十七条

### Article 27

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、同条の刑を科する。

When a representative of a juridical person or an agent, employee, or other person in the service of a juridical person or of an individual has committed a violation set forth in the preceding article with regard to the business of the said juridical person or individual, not only the offender but also the said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed by the preceding article.

附 則 (抄)

Supplementary Provisions (abridged)

## 第一条 (施行期日)

### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within

a period not exceeding nine months from the day of promulgation. However, the provisions listed in the following items shall come into force as from the date prescribed respectively in those items:

一 第四条、第十条（国土交通省設置法第十五条の改正規定を除く。）、第十一条及び第十二条並びに次条、附則第三条、第五条から第八条まで、第十条、第十一条及び第十三条の規定 平成十八年四月一日

(i) The provisions of Article 4, Article 10 (except the revised provisions of Article 15 of the Act for Establishment of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), Articles 11 and 12, and the following article, as well as the provisions of Articles 3, 5 to 8, 10, 11 and 13 of the Supplementary Provisions April 1, 2006

二 (略)

(ii) (Omitted)

**第五条** （航空・鉄道事故調査委員会設置法の一部改正に伴う経過措置）

**Article 5** (Transitional measure due to the Partial Revision of the Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission)

第十二条の規定による改正後の航空・鉄道事故調査委員会設置法の規定は、同条の規定の施行の日前に発生した事故等で同日においてまだ当該事故等に関する報告書が国土交通大臣に提出されていないものについても適用する。

The provisions of the Act for Establishment of the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission revised by the provisions of Article 12 of the said Act shall apply to an accident, etc. that occurred before the day when the provisions of the said Article came into force and for which the report concerning said accident, etc. has not yet been submitted to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the day of the enforcement.

**第六条** （罰則に関する経過措置）

**Article 6** (Transitional Measure concerning Penal Provisions)

この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為及び附則第四条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (the provisions listed in each paragraph of Article 1 of the Supplementary Provisions shall be governed by said provisions) and to acts for which the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of Article 4 of the Supplementary Provisions, and committed after the enforcement of the provisions of said Article, the provisions then in force shall remain applicable.

**第八条** （検討）

**Article 8 (Consideration)**

政府は、この法律の施行後五年を目途として、この法律による改正後の規定の実施状況を勘案し、必要があると認めるときは、当該規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

By taking into consideration the enforcement status of the provisions revised by this Act within five years after the enforcement of this Act, the government shall, when it finds it necessary, consider said provisions and take necessary measures accordingly.

**第十条** （自衛隊法の一部改正）

**Article 10** (Partial Revision of the Self Defense Forces Act)

（略）

(Omitted)